**Габриэль Форе**

**Deux mélodies – Две мелодии**

Для голоса и фортепиано

**Op.43 (1885)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

*Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам*:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Noël**  (La nuit descend du haut des cieux)  Victor Wilder (1835−1892)  La nuit descend du haut des cieux,  Le givre au toit suspend ses franges,  Et, dans les airs, le vol des anges  Éveille un bruit mystérieux.  L’étoile qui guidait les mages,  S’arrête enfin dans les nuages,  Et fait briller un nimbe d’or  Sur la chaumière où Jésus dort.  Alors, ouvrant ses yeux divins,  L’enfant couché dans l’humble crèche,  De son berceau de paille fraîche,  Sourit aux nobles pèlerins.  Eux, s’inclinant, lui disent: Sire,  Reçois l’encens, l’or et la myrrhe,  Et laisse-nous, ô doux Jésus,  Baiser le bout de tes pieds nus.  Comme eux, ô peuple, incline-toi,  Imite leur pieux exemple,  Car cette étable, c’est un temple,  Et cet enfant sera ton roi!  \*\*\* | **№ 1: Рождество**  (На стихи Виктóра Вильде)  Ночь с неба нисходит,  С крыш иней свисает,  И полёт ангелов в небе  Порождает загадочный звук.  Звезда, что волхвов привела,  Наконец-то в тучах застыла,  Нимбом златым повиснув  Над хижиной, в которой почивает Иисус.  Тут, отомкнув Свои божественные очи,  На ложе своём из свежего сена,  Дитя, лежащее в убогих яслях,  Улыбнулось благородным паломникам.  Те же, с поклоном, к Нему воззвали:  Господь, возьми благовония, злато и мирру,  И дозволь нам, милый Иисус,  Облобызать пальчики Твоих босых ножек.  Поклонитесь же также, как и они, о люди,  Примеру последуйте их благочестивому,  Ибо хлев этот есть храм,  И этот Младенец Царём вашим станет.  \*\*\* |
| В полях сугробы снеговые,  Но брось же, колокол, свой крик —  Родился Иисус; — Мария  Над ним склоняет милый лик.  Узорный полог не устроен  Дитя от холода хранить,  И только свесилась с устоев  Дрожащей паутины нить.  Дрожит под лёгким одеяньем  Ребёнок крохотный — Христос,  Осёл и бык, чтоб греть дыханьем,  К нему склонили тёплый нос.  На крыше снеговые горы,  Сквозь них невидно ничего…  И в белом ангельские хоры  Поют крестьянам: «Рождество!»  Перевод Николая Гумилёва  \*\*\* |  |
| **№ 2: Nocturne**  (La nuit sur le grand mystère)  Philippe-Auguste,  Comte de Villiers de l'Isle-Adam (1838-1889)  La nuit sur le grand mystère  Entr’ouvre ses écrins bleus;  Autant de fleurs sur la terre  Que d’étoiles dans les cieux!  On voit ses ombres dormantes  S’éclairer à tous moments  Autant par les fleurs charmantes  Que par les astres charmants.  Moi, ma nuit au sombre voile  N’a pour charme et pour clarté  Qu’une fleur et qu’une étoile,  Mon amour et ta beauté! | **№ 2: Ноктюрн**  Стихи Графа Филиппа-Огюста де Вилье де Лиль-Адана  Над пейзажем, исполненым тайны великой  Ночь приоткрыла свой синий шатёр;  Как много цветов на земле,  Так же бесчисленны и звёзды на небе!  Виднеются спящие тени,  И с каждым мгновеньем всё ярче  Как множество волшебных цветов,  Так и чарующих звёзд.  Меня моя собственная мрачная ночь  Своим обаянием и прозрачностью балует,  Но лишь одним цветком и звездою единственной –  Это любовью моей, и твоей красотой! |